

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 1963-1964.

24 JUNI 1964.

Ontwerp van wet tot invoering van een nieuwe Nederlandse tekst van de gecoördineerde wetten op de wisselbrieven en orderbriefjes.

VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE VOOR DE
JUSTITIE (1) UITGEBRACHT
DOOR DE H. L. LAGAE.

DAMES EN HEREN,

Het voorgelegde wetsontwerp heeft ten doel de Nederlandse tekst van de gecoördineerde wetten op de wisselbrieven en orderbriefjes, als titel VIII in Boek I van het Wetboek van koophandel opgenomen, te vervangen door een taalkundig zuivere versie.

De tegenwoordige versie is die van de wet van 16 augustus 1932 tot goedkeuring der drie internationale verdragen aangaande de wisselbrieven en orderbriefjes, ondertekend te Genève, de 7^e juni 1930. Sinds die versie door het Parlement werd aangenomen, werden slechts enkele kleine wijzigingen aangebracht en wel door de wet van 31 december 1955 tot verbetering en interpretatie van verschillende bepalingen van de wet van 10 augustus 1953 betreffende de invoering in de nationale wetgeving van de eenvormige wet op de wisselbrieven en orderbriefjes.

In die teksten komen evenwel nog vele onnauwkeurigheden voor en zij wijken op vele plaatsen af van de Nederlandse terminologie van de wet op de cheque.

Het voornaamste doel van het wetsontwerp is deze verschillen op te heffen en de Nederlandse tekst van de wet op de wisselbrieven en orderbriefjes in overeenstemming te brengen met de Nederlandse tekst van de wet op de cheque.

(1) De volgende leden hebben aan de beraadslagingen van de Commissie deelgenomen :

De heren Rolin, voorzitter; Chot, De Baeck, Delmotte Maurice, Dua, Dulac, Hambye, Ligot, Nihoul, Orban, Renquin, Van Laeys en Lagae, verslaggever.

R.A 6692

Zie :

Gedr. St. van de Senaat :

263 (Zitting 1963-1964) : Ontwerp van wet overgezonden door de Kamer van Volksvertegenwoordigers.

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1963-1964.

24 JUIN 1964.

Projet de loi établissant un nouveau texte néerlandais des lois coordonnées sur la lettre de change et le billet à ordre.

RAPPORT

FAIT AU NOM DE LA COMMISSION
DE LA JUSTICE (1)
PAR M. L. LAGAE.

MESDAMES, MESSIEURS,

Le présent projet de loi tend à substituer au texte néerlandais actuel des lois coordonnées sur la lettre de change et le billet à ordre, formant le Titre VIII du Livre Premier du Code de Commerce, une version d'une meilleure correction linguistique.

La version actuelle est celle de la loi du 16 août 1932 approuvant les trois conventions internationales relatives à la lettre de change et au billet à ordre signées à Genève le 7 juin 1930. Depuis son adoption par le Parlement, cette version n'a subi que quelques légères modifications qu'y a apportées la loi du 31 décembre 1955 rectifiant et interprétant diverses dispositions de la loi du 10 août 1953 relative à l'introduction dans la législation nationale de la loi uniforme sur les lettres de change et billets à ordre.

Ces textes présentent cependant encore de nombreuses incorrections et une disparité marquée avec la terminologie néerlandaise de la loi sur le chèque.

Le but principal du projet de loi est de supprimer cette disparité et de mettre le texte néerlandais de la loi sur la lettre de change et le billet à ordre en concordance avec le texte néerlandais de la loi sur le chèque.

(1) Les membres suivants ont participé aux délibérations de la Commission :

MM. Rolin, président; Chot, De Baeck, Delmotte Maurice, Dua, Dulac, Hambye, Ligot, Nihoul, Orban, Renquin, Van Laeys et Lagae, rapporteur.

R.A 6692

Voir :

Document du Sénat :

263 (Session de 1963-1964) : Projet de loi transmis par la Chambre des Représentants.

De Kamercommissie voor de Justitie had indertijd de laatstgenoemde tekst voorgelegd aan de Commissie belast met de voorbereiding van de Nederlandse tekst van de Grondwet, de wetboeken en de voornaamste wetten en besluiten (Commissie Van Dievoet) die de fouten daarin verbeterd had en de tekst aan die van de Nederlandse wet had aangepast. De Nederlandse tekst van de wet op de cheque werd aldus een model van taalkundige zuiverheid en het is dus wenselijk dat de Nederlandse tekst van de wet op de wisselbrieven en onderbriefjes daarop wordt afgestemd.

Er is evenwel nog een andere reden om eenheid te brengen in de Nederlandse tekst van de wet op de wisselbrieven en die van de wet op de cheque. De twee eenvormige wetten werden namelijk ingevoerd krachtens twee verschillende verdragen, maar sommige bepalingen zijn volstrekt gelijklopend in beide wetten. Doch aangezien de Nederlandse tekst van de wet op de wisselbrieven zo goed als niet herzien werd, staan wij nu voor het feit dat een zelfde Franse tekst van de Belgische eenvormige wetten op twee verschillende manieren vertaald is.

Daar de Nederlandse tekst van de wet op de cheque geheel correct is, ligt het voor de hand dat de Nederlandse tekst van de wet op de wisselbrieven aangepast wordt aan die van de wet op de cheque. Dit nu is het doel van het voorgelegde ontwerp. Het werd door de Regering ingediend bij de Kamer van Volksvertegenwoordigers, waar het vóór de behandeling in de Commissie voor de Justitie, onderzocht werd door een onofficiële subcommissie, samengesteld uit leden van de commissies voor de Justitie van Kamer en Senaat. Deze subcommissie heeft een aantal opmerkingen gemaakt, die voorgelegd werden aan de Commissie Van Dievoet. Deze heeft doen gelden dat als men tot de gewenste eenheid wilde komen, de voorgestelde tekst als zodanig behoorde te worden goedgekeurd, omdat elke wijziging opnieuw zou leiden tot verschillen tussen de twee eenvormige wetten.

De subcommissie is dan opnieuw bijeengekomen in aanwezigheid van professor Van Dievoet en heeft na een grondige bespreking haar instemming betuigd met de tekst van het ontwerp. Alleen in artikel 36, vierde lid, werd een kleine wijziging aangebracht, die overigens voorgesteld was door de Commissie Van Dievoet. Dit vierde lid zal als volgt luiden : « Onder de uitdrukkingen « acht dagen » of « vijftien dagen » moet worden verstaan niet één of twee weken maar een termijn van acht of van vijftien werkelijke dagen. »

De aldus definitief vastgestelde tekst werd door de Kamercommissie voor de Justitie goedgekeurd en in openbare vergadering met algemene stemmen aangenomen.

Uw Commissie voor de Justitie heeft het ontwerp op haar beurt onderzocht en aanvaard.

Het enig artikel van het wetsontwerp, alsmede dit verslag zijn met algemene stemmen goedgekeurd.

De Verslaggever,
L. LAGAE.

De Voorzitter,
H. ROLIN.

La Commission de la Justice de la Chambre des Représentants avait, en son temps, soumis ce dernier texte à la Commission chargée de l'élaboration du texte néerlandais de la Constitution, des codes, des lois et arrêtés principaux (Commission Van Dievoet) qui en a corrigé les fautes et adapté la langue à la loi hollandaise. Le texte néerlandais de la loi sur le chèque constitue ainsi un modèle de correction linguistique auquel il est souhaitable que le texte néerlandais de la loi sur la lettre de change et le billet à ordre soit adapté.

D'autre part, il est une autre raison d'unifier le texte néerlandais de la loi sur la lettre de change et celui de la loi sur le chèque. Les deux lois uniformes ayant été établies en vertu de deux traités différents, certaines dispositions se retrouvent sous une forme identique dans les deux lois. Mais comme le texte néerlandais de la loi sur la lettre de change n'a guère été révisé, il s'en suit qu'un même texte français des lois uniformes belges est traduit deux fois d'une manière différente.

Comme le texte néerlandais de la loi sur le chèque est entièrement correct, il s'indique d'adapter le texte néerlandais de la loi sur la lettre de change à celui de la loi sur le chèque. C'est ce que le projet a réalisé.

Celui-ci, déposé par le Gouvernement à la Chambre des Représentants, avant d'être étudié à la Commission de la Justice, a fait l'objet d'un examen préalable à une sous-commission officielle composée de membres des Commissions de la Justice de la Chambre et du Sénat. Cette sous-commission a présenté une série d'observations qui ont été soumises à la Commission Van Dievoet. Celle-ci a fait remarquer que si on voulait arriver à l'unification désirée, il fallait adopter le texte proposé, toute modification devant entraîner une nouvelle divergence entre les deux lois uniformes.

La sous-commission s'est réunie à nouveau en présence du Professeur Van Dievoet et après une discussion approfondie a marqué son accord avec le texte du projet.

Au seul article 36, 4^e alinéa une légère modification proposée d'ailleurs par la Commission Van Dievoet, a été apportée au texte du projet, cet alinéa étant libellé comme suit : « Onder de uitdrukkingen « acht dagen » of « vijftien dagen » moet worden verstaan niet één of twee weken, maar een termijn van acht of van vijftien werkelijke dagen ».

Le texte ainsi définitivement arrêté a été admis par la Commission de la Justice de la Chambre et voté à l'unanimité par cette assemblée.

Votre Commission de la Justice l'a examiné et approuvé à son tour.

L'article unique du projet de loi ainsi que le présent rapport ont été adoptés à l'unanimité.

Le Rapporteur,
L. LAGAE.

Le Président,
H. ROLIN.